



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

PETER and the WOLF

彼得與狼



2 | 4 | 2010 Fri 7:30pm

3 | 4 | 2010 Sat 4:00pm / 7:30pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall



魔術圈默劇團 Magic Circle Mime Co.

蘇柏軒 Perry So 指揮 Conductor

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



香港管弦樂團

HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

7-20.5.2010
BEETHOVEN

首場演出贊助

Opening performance is sponsored by

CIC

CIC BANQUE PRIVÉE

| A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING |

CIC Investor Services Limited

a subsidiary of Credit Industriel et Commercial, France

**PAUL
LEWIS**
PLAYS BEETHOVEN



他的貝多芬鋼琴專輯
張張都是留聲機編輯之選
The winner of Gramophone Instrumental
Award and Record of the Year

BEETHOVEN

EVERY VOLUME OF HIS COMPLETE BEETHOVEN SONATAS CYCLE IS A GRAMOPHONE EDITOR'S CHOICE



同場感受大師架勢
迪華特的命運交響曲

Experience the tremendous momentum of
de Waart's Fifth Symphony

7&8/5

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$480 \$320 \$220 \$160

立即行動 • 抓緊貝多芬時刻

SEIZE THE BEETHOVEN MOMENT. NOW.

全貝多芬節目
AN ALL-BEETHOVEN PROGRAMME

《蕾奧諾拉》序曲，第三首
第五鋼琴協奏曲「帝皇」
第五交響曲「命運」

Leonore overture No. 3
Piano Concerto No. 5 Emperor
Symphony No. 5 Fate

留座 RESERVATIONS
2734 9009

信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING

2111 5999

網上訂票 ONLINE BOOKING

www.urbfix.hk

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES

2721 2030

現於城市電腦售票網發售

AVAILABLE AT URBFIX NOW

7:15PM 免費音樂會附講座

FREE PRE-CONCERT TALKS

有關購票折扣優惠，請參閱港城網頁或單張

PLEASE REFER TO www.hkpo.com

OR LEAFLET FOR DISCOUNT SCHEMES

藝術總監兼總指揮

Edo de Waart

artistic director & chief conductor

www.hkpo.com/beethovenfest

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



小小莫札特 音樂教室



BB教室

2歲半
至
3歲2個月

內容：聆聽訓練、
歌唱、動作、
彈奏小型敲擊樂



**親子
音樂班**

3歲3個月
至4歲

內容：
鋼琴演奏技巧、
動感及歌唱活動、
視唱練耳、
音樂欣賞



以上兩個為幼兒而設的親子音樂課程，由Mozart Mouse, Beethoven Bear及Clara Schumann-Cat帶領小朋友進入奇妙有趣的音樂旅程

課程特點：

- ✦ 透過聆聽訓練、歌唱、動作、彈奏小型敲擊樂及不同活動，培養音樂能力，有助心智發展
- ✦ 透過音樂欣賞，接觸不同音樂時期的作品
- ✦ 透過多元化的活動，營造愉快的學習氣氛，加添學習的樂趣
- ✦ 家長藉著與學童一起上課、一起學習音樂，從而增進親子關係



有關學費、教材費、上課時間及地點，歡迎向各分行職員查詢



柏斯琴行
PARSONS MUSIC
www.parsonsmusic.com

柏斯旗艦店 黃埔新廣場
Parsons Flagship Wanchai

鑽石山青洲廣場 2322 0223
將軍澳新豐城中心 3194 3638
大埔八寶花園 2665 8888
葵涌葵芳商場 2610 2080

2365 7511

旺角新世紀廣場 2628 3288
將軍澳將軍澳中心 3417 4338
大埔大元豐商場 2665 8008
東涌東堤灣畔 2109 2882

香港總行 銅鑼灣時代廣場
Hong Kong Showroom Times Square

2506 1383
藍田麗城商場 2717 9688
沙田新城市廣場 2609 3998
粉嶺中心 2677 1985
中半山龍城道 2858 9011

九龍總行 九龍城又一城
Kowloon Showroom Festival Walk

2265 7882
荔枝角青洲廣場 2204 4988
沙田馬鞍山廣場 2642 8123
荃灣綠楊坊G24號 2611 9786
北角港匯商場 2104 1588

2265 7882

紅磡廣人碼頭商場 2334 1338
屯門屯門市廣場 2441 2818
荃灣綠楊坊P10A號 2611 9789
北角和富中心 2189 7321

25週年
慶祝25週年

PETER and the WOLF

彼得與狼

蘇柏軒

指揮

Perry So

conductor

魔術圈默劇團

Magic Circle Mime

節目

蘇佩

《輕騎兵》：序曲

浦羅哥菲夫

《彼得與狼》

Programme

SUPPÉ

Light Cavalry: Overture

PROKOFIEV

Peter and the Wolf

各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

Dear patrons

For a wonderful concert experience, kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We wish you a very enjoyable evening.

“一氣呵成…… 驚天動地， 完全符合馬勒的原意。”

李歐梵，《信報》月刊

“HKPO’s beautifully poised string phrasing, homogenous wind sound and impeccably restrained brass suggested that you might hear different, but not better.” *South China Morning Post*

藝術總監兼總指揮 艾度·迪華特

Artistic Director and Chief Conductor Edo De Waart

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，近三十年來已發展成集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過一百五十場的演出，觸動二十萬樂迷的心靈。

在享譽國際的指揮大師艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒全套交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。2009/10樂季的重頭戲，非數貝多芬的《費黛里奧》歌劇音樂會及馬勒的《大地之歌》不可，而其他與港樂同台的閃爍樂壇巨星則包括：鋼琴家蒂博代、比拉索夫斯基及李維斯，小提琴家張永宙及大提琴家伊瑟利斯。傳奇指揮羅傑斯特汶斯基大師於十月指揮港樂的精彩演出，更讓廣大樂迷留下深刻印象。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，以助迪華特實現他對樂團的宏願。此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia’s leading orchestras. Enriching Hong Kong’s cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents in the last three decades, attracting world-class artists to perform on the same stage. HKPO annually touches the lives of 200,000 music lovers through more than 150 performances.

Under the leadership of its internationally renowned conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra. Beethoven’s *Fidelio* opera-in-concert and Mahler’s *Das Lied von der Erde* are inarguably the major highlights of the 2009/10 season. Many great artists perform with the HKPO, from pianists Jean-Yves Thibaudet, Boris Berezovsky and Paul Lewis, violinist Sarah Chang to cellist Steven Isserlis. Last October, the audiences were thrilled with the performance of the HKPO under the baton of the legendary Gennadi Rozhdestvensky.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic’s Principal Patron, enabling Maestro de Waart’s artistic vision for the Orchestra to be realized. Swire’s sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra’s history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public.



港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2007/08樂季，港樂分別於上海之春國際音樂節及北京國際音樂節中亮相。2009年，樂團更在艾度·迪華特的領導下到廣州星海音樂廳、北京國家大劇院及上海大劇院作中國巡演，為廣大中國聽眾演出六場精彩音樂會。

香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面和獲取公眾支持。🎵

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts. These included, the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony Under the Stars* at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In 2007/08 season, the Orchestra performed in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival. In 2009, the Orchestra undertook a major six-concert tour of China, including the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, Beijing's National Centre for the Performing Arts and Shanghai Grand Theatre under the leadership of Maestro Edo de Waart.

In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years. 🎵

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下贊助機構的慷慨資助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

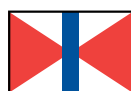
主要贊助

MAJOR FUNDING BODY



首席贊助

PRINCIPAL PATRON



SWIRE

節目贊助 MAJOR SPONSORS



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



交通銀行
BANK OF COMMUNICATIONS

中國2010年上海世界博覽會全球合作夥伴
Global Partner of Expo 2010 Shanghai China



CIC BANQUE PRIVÉE

| A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING |

CIC Investor Services Limited
a subsidiary of Cr dit Industriel et Commercial, France



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance
滙豐保險



林建忠鳴陽慈善基金會
LAM KIN CHUNG MORNING SUN
CHARITY FUND



香港公開大學
THE OPEN UNIVERSITY
OF HONG KONG

政府創辦・財政獨立 Government established・Financially independent



信興集團
SHUN HING GROUP

新華集團基金會
SUNWAH FOUNDATION

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation



永隆銀行
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 angela.hui@hkpo.com 與發展總監許穎雯女士聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please feel free to contact

Ms Angela Hui, Director of Development on (852) 2721 2030 or via email at angela.hui@hkpo.com



蘇柏軒於2008年10月正式加入香港管弦樂團擔任助理指揮，同年勇奪俄羅斯聖彼得堡第五屆「國際浦羅哥菲夫指揮大賽」冠軍及特別獎，成為該大賽有史以來第三位獲得冠軍殊榮的參賽者。他是洛杉磯愛樂首屆「杜達梅駐團指揮計劃」指揮之一，在這個為期六星期的計劃當中，他分別指揮洛杉磯愛樂演出四場音樂會，並擔任大師馬錫爾及佩特連科的助理，完成計劃後隨即獲邀再度合作。

2009/10樂季，他首度於莫斯科及澳洲演出，分別指揮俄羅斯國家交響樂團及昆士蘭交響樂團。此外，他又將指揮密爾沃基交響樂團、紐西蘭交響樂團、日本愛樂、北荷蘭交響樂團、奧維多阿斯圖里亞斯公國交響樂團等。除了每樂季指揮約25場港樂音樂會外，蘇柏軒更領導及設計港樂的一系列外展及教育活動。他與俄羅斯冬宮樂團緊密合作，每年於樂團假聖彼得堡舉行的春季及夏季音樂節演出。

蘇柏軒於1982年在香港出生，耶魯大學比較文學系畢業，是著名文學理論家霍奎斯特之徒。於耶魯畢業後，他曾跟隨霍普金斯大學畢保德音樂學院指揮系總監、瑞士指揮家兼名師邁耶，以及美國學者冼佳亞學習。蘇柏軒又於希臘雅典贏得米特羅波里斯大獎，及獲得香港特區政府民政事務司頒發嘉許狀，以表揚其藝術成就。蘇柏軒現正接受世界級指揮大師——港樂藝術總監艾度·迪華特及洛杉磯愛樂音樂總監沙羅倫的指導。蘇柏軒為中國黃山國際音樂節創辦人，並擔任音樂節的音樂總監。🔥

Perry So joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in October 2008 as Assistant Conductor. In the same year, he received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition (held in St Petersburg), only the third time the top prize has been awarded. One of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic, Perry So has just completed an extended six-week residency with the Los Angeles Philharmonic (conducting four concerts and assisting Lorin Maazel and Vasily Petrenko) and resulting in immediate re-invitation.

This 2009/10 season includes his Moscow début with the State Symphony Orchestra of Russia and his Australian début with the Queensland Symphony Orchestra. Other upcoming engagements include débuts with the Milwaukee and New Zealand Symphony Orchestras, the Japan Philharmonic, the Noord-Nederlands Orkest and the Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias in Oviedo. In addition to an average of 25 concerts each season in Hong Kong, he has redesigned and spearheaded the orchestra's outreach and educational programmes. He maintains a close relationship with the State Hermitage Orchestra of Russia with whom he performs annually during the spring and summer festivals in St Petersburg.

Born in Hong Kong in 1982, he graduated from Yale University in Comparative Literature, where he studied with noted literary scholar Michael Holquist. He subsequently studied conducting under Swiss pedagogue Gustav Meier at the Peabody Institute. He was also a prizewinner at the Mitropoulos Competition in Athens and received a commendation from the Hong Kong Home Affairs Bureau for his international musical accomplishments. His current mentors include Edo de Waart and Esa-Pekka Salonen. Perry So founded and directs the Huangshan International Music Festival, set in the mountains of central China. 🔥

A Sound Commitment

弦 諾





魔術圈默劇團 | Magic Circle Mime Co.

魔術圈默劇團是現今最受歡迎的家庭節目表演團體之一，他們的以結合管弦樂團的劇場演出聞名，並以創意新穎見稱。

魔術圈默劇團曾與北美各主要樂團演出，如：阿特蘭大、底特律、芝加哥、蒙特利爾、聖路易、西雅圖及多倫多交響樂團；克里夫蘭、明尼蘇達及費城樂團合作，又多次與國家交響樂團在甘迺迪演藝中心演出。

除北美以外，魔術圈默劇團的足跡遍及太平洋周邊及遠東地區，曾於各大藝術節及當地主要樂團演出，所及之處包括：澳洲、中國、日本、香港、馬來西亞、紐西蘭、新加坡及台灣，曾於北京國際音樂節、上海國際兒童音樂節和台灣國際兒童音樂節中亮相，曾與東京愛樂、台北交響樂團、西澳交響樂團及新加坡交響樂團合作，2007年四月，他們首次於歐洲演出，與華倫西亞音樂皇宮合作。🔥

Magic Circle Mime Co. is regarded as one of today's premier family attractions. Their highly acclaimed performances, which unite the concert orchestra with visual theater, are consistently praised for imaginative and innovative content.

Magic Circle Mime Co. performs with virtually every major orchestra in North America and has performed on numerous occasions with the Symphony Orchestras of Atlanta, Detroit, Chicago, Montreal, Saint Louis, Seattle and Toronto; Cleveland Orchestra, Minnesota Orchestra and Philadelphia Orchestra; and on more than half a dozen occasions at The Kennedy Center For The Performing Arts with the National Symphony Orchestra.

Magic Circle Mime Co. also has a growing reputation outside North America. In the Pacific Rim and Far East they have performed at festivals and with major orchestras in Australia, China, Japan, Hong Kong, Malaysia, New Zealand, Singapore and Taiwan. Appearances include the Beijing Music Festival, Shanghai International Children's Festival, Taiwan International Children's Festival, the Tokyo Philharmonic, the Taipei Symphony Orchestra, the West Australia Symphony Orchestra and the Singapore Symphony Orchestra. They made their European début with the Palau de la Música de Valencia in April of 2007. 🔥

「青少年聽眾」計劃

Young Audience Scheme 09/10

請即參加 JOIN NOW



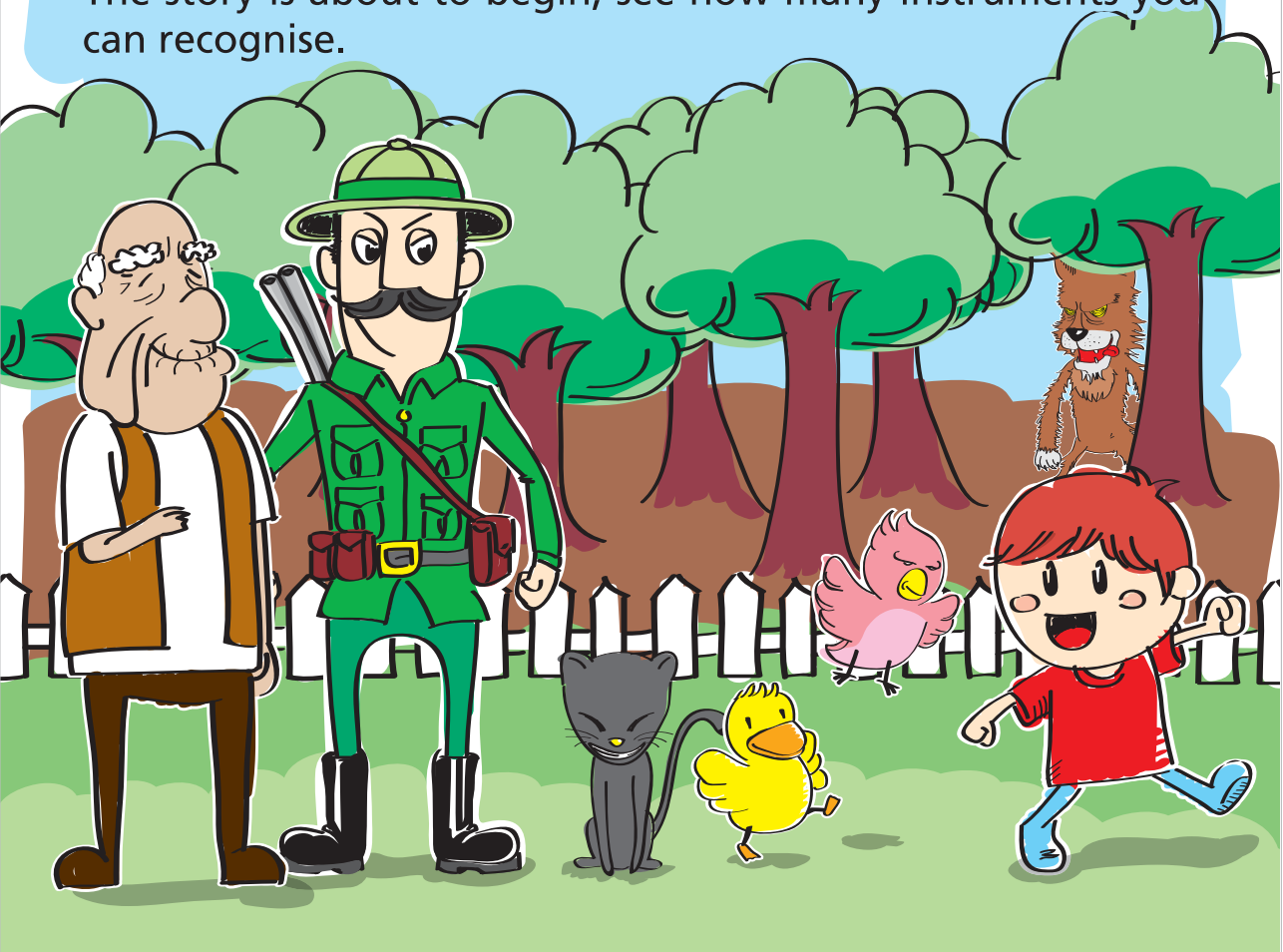
ya.hkpo.com

書的序告訴我們將要看的是一本怎樣的書，而序曲就是一首樂曲的引子。《輕騎兵》是作曲家蘇佩(1819-1895)創作的輕歌劇，聽聽序曲中是不是有快馬奔騰的感覺？

Like a preface telling us what the book is about, an overture is an introduction to a piece of music. *Light Cavalry* is an operetta composed by Franz von Suppé (1819-1895). Can you hear the galloping horses in the overture?

《彼得與狼》是浦羅哥菲夫(1891-1953)在1936年為小朋友創作的管弦樂曲，一直被認為是認識樂團的最佳方法。故事現在就要開始，看看你們能認出多少件樂器？

Peter and the Wolf was composed by Sergei Prokofiev (1891-1953) in 1936. Specially written for children, it was widely regarded as the best way to learn about the orchestra. The story is about to begin; see how many instruments you can recognise.





有一天，頑皮的彼得趁爺爺熟睡時偷偷走到屋外的草地玩。小鴨亦趁機會偷走，途中遇上好朋友小鳥，牠們雖然是好朋友，但卻喜歡互相嘲笑對方。

Peter skipped out onto the green meadow while his grandfather was sleeping. The duck followed Peter and met the little bird. They were good friends but liked to tease each other.



黑貓原來一直躲在長草堆中，想吞襲擊小鳥。彼得看見就大叫了一聲：「小心呀！」，救了小鳥一命。

The cat sneaked through the tall grass and wanted to grab the little bird. Peter saw it and shouted, "Look out!" He saved the little bird.



「你又算甚麼，那有鳥不能游？」

"What kind of bird are you if you can't swim?"

「你算得上是甚麼鳥，你都不會飛？」

"What kind of bird are you if you can't fly?"



爺爺睡醒發覺彼得在草地：

「我說過多少遍，你不可以一個人到草地玩呢？萬一豺狼從森林走了出來，便不堪設想了。」

Peter's grandfather woke up and saw Peter in the meadow, "How many times must I tell you not to go into the meadow alone? What would you do if a wolf came out of the forest?"



危險！豺狼從森林走到草地來，黑貓首先發現豺狼，飛快爬到樹上。可憐的小鴨發現得太遲了，給豺狼整個吞了下肚。

Here came the danger! The wolf came out from the forest. The cat spotted it first and climbed up the tree. The poor duck did not see the wolf until it was too late and was swallowed by the wolf.



彼得原來一直看着，他立刻找來一條大繩，並請小鳥用繩在豺狼身上打圈。

Peter watched and immediately found a strong rope. He asked the little bird to circle around the wolf with it.



豺狼然後想騙樹上的黑貓下來：「下來陪我玩吧！我不會傷害你的。」

"Come down and play with me; I won't hurt you." The wolf pretended to be friendly to the cat.



小鳥成功用繩將豺狼和大樹綁起。
彼得就一手拉緊繩子，並打上死結。

The little bird took the rope and flew round and round the tree, tying up the wolf. Peter then tugged the rope and tied a strong knot.

BANG!

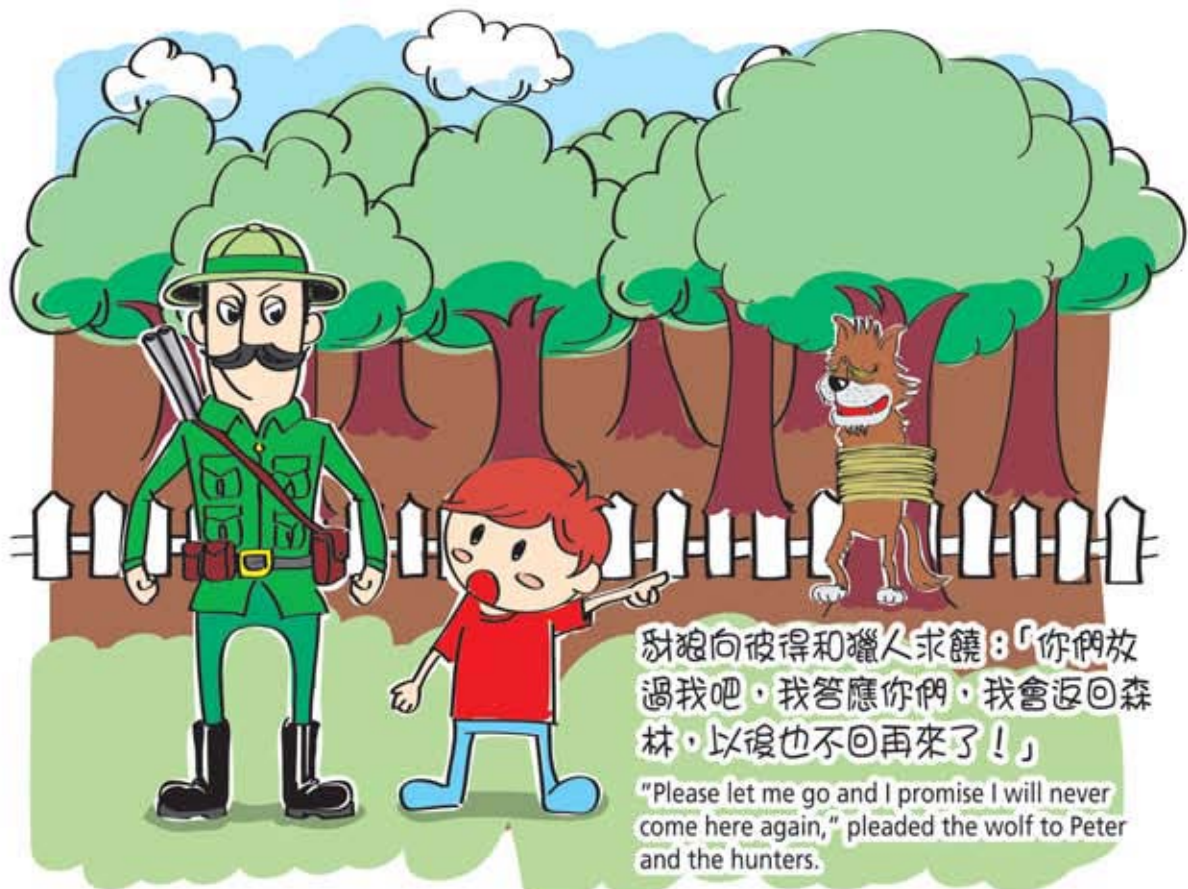
此時，不遠處傳來槍聲，原來是捉豺狼的獵人。
彼得說：「別開槍，我已經捉住豺狼了！」

Just then Peter heard the gun shots from the hunters.
"Stop shooting!" said Peter. "We have already caught the wolf."

獵人對爺爺說：「彼得真是一個又聰明又勇敢的小孩！」

"Peter is such a clever and brave boy," said the hunters to Peter's grandfather.





豺狼向彼得和獵人求饒：「你們放過我吧，我答應你們，我會返回森林，以後也不回再來了！」

"Please let me go and I promise I will never come here again," pleaded the wolf to Peter and the hunters.

THE END

他們所有人正準備押送豺狼回森林之際，隱隱約約聽到小鴨的叫聲，原來小鴨一直在豺狼肚內掙扎亂走，豺狼不得不把小鴨吐出來，最後，小鴨也加入彼得的勝利巡遊。

When they marched with the wolf to the forest, they heard the duck. The duck was making such a quacking and thrashing about in the wolf's stomach that the wolf had to cough her out. Finally, the duck joined Peter's procession.





響板
Castanets



三角鐵
Triangle



懸鈸
Suspended Cymbal

小鼓 Snare Drum



大鼓
Bass Drum



鈸
Cymbals

圓號
Horns



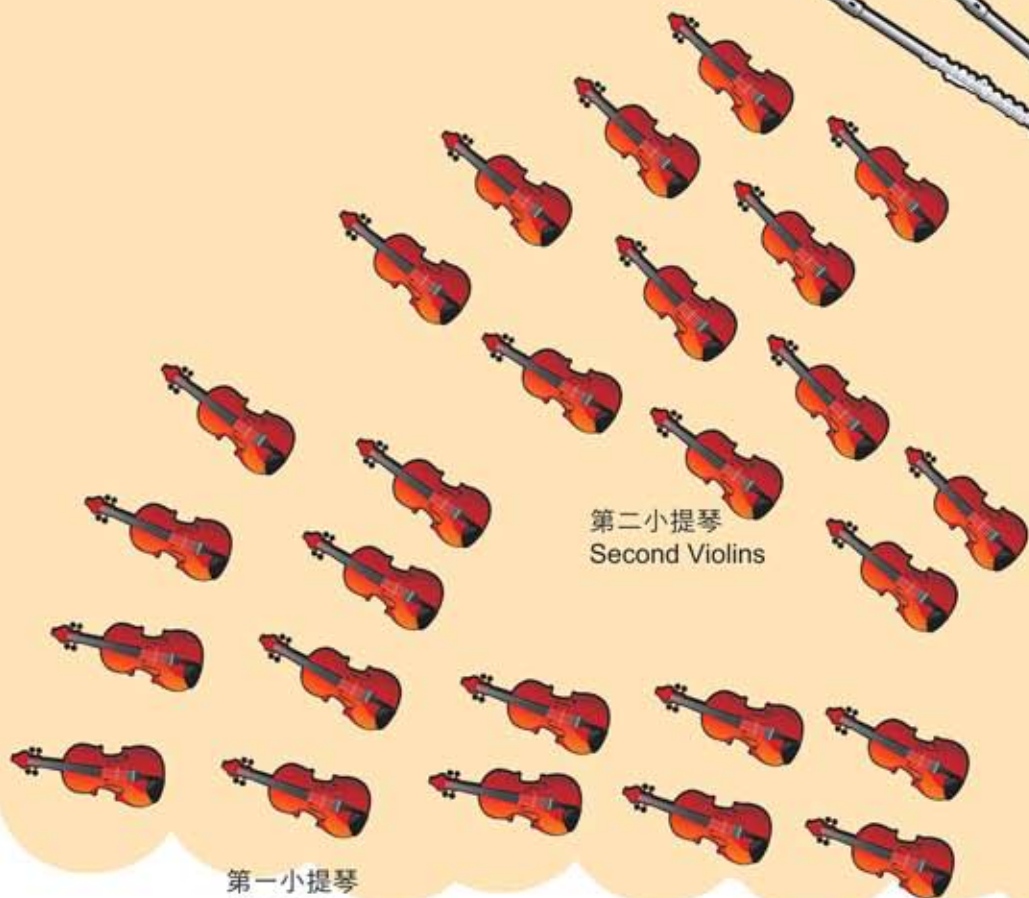
單簧管 Clarinets



長笛 Flutes



第二小提琴
Second Violins



第一小提琴
First Violins

指揮
Conductor



定音鼓 Timpani



數數《彼得與狼》

共有多少件不同樂器演奏

Count how many instruments there are in *Peter and the Wolf*



小號 Trumpet

長號 Trombone



巴松管
Bassoon



雙簧管 Oboes



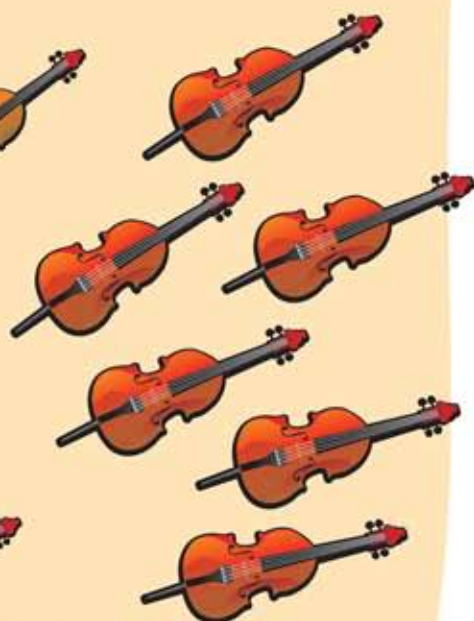
大提琴
Cellos



中提琴
Violas



低音大提琴
Double Basses



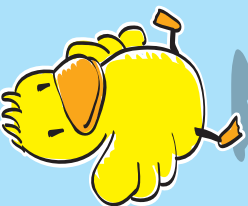
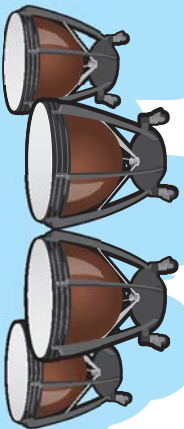
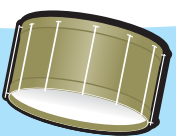
考考你，以下樂器分別代表甚麼角色。

Do you still remember which characters the instruments represent?



答案 Answers :

弦樂組 : 彼得 巴松管 : 爺爺 長笛 : 小鳥 雙簧管 : 小鴨 單簧管 : 黑貓 圓號 : 豺狼 木管組 : 獵人 定音鼓及大鼓 : 槍聲
 Strings: Peter Bassoon: Grandfather Flute: Little bird Oboe: Duck Clarinet: Cat Horns: Wolf Woodwind: Hunters Timpani & Bass Drum: Gun shots





THE MUSICIAN'S CHAIR
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU
MEMORIAL FUND
邱啟楨紀念基金

THE MUSICIAN'S
CHAIR
樂師贊助基金

XU HENG
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE
PRIVATE BANKING
法國興業私人銀行



THE MAESTRO'S CHAIR

總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED
&
Y.S. LIU FOUNDATION
{劉元生慈善基金}



香港管弦樂團

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

樂韻因您茁壯

Music Grows Stronger with Your Giving to
Annual Fund/Student Ticket Fund

香港管弦樂團(港樂)為非牟利機構, 您的支持極為重要。

「常年經費」[#] 讓港樂進一步提昇藝術水平及推行外展音樂教育計劃。「學生票資助基金」[#] 為全港全日制學生提供半價優惠票。請踴躍支持您的樂團, 推動音樂之餘, 兼享捐款扣稅優惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit making organisation and you can help us by making a donation.

Annual Fund[#] enable us to continue to reach artistic excellence and conduct education outreach programmes. **Student Ticket Fund**[#] help to subsidise half-price student tickets and benefit all full-time local students in Hong Kong. Support your orchestra and at the same time you can enjoy tax deduction.

捐款港幣3,000元或以上尊享

音樂會場刊鳴謝
獲邀出席贊助入音樂會
八五折購買香港管弦樂團
音樂會門票
參加導賞音樂會及音樂講座
最新音樂會資料定期
經電郵通知或郵寄到府上

As a token of our appreciation,
for donors giving over HK\$3,000

- Acknowledgement in our House Programmes
- Invitation to attend our Annual Donors' Concert
- 15% discount on HKPO concert tickets
- Attend Classic Insights Concerts and pre-concert talks
- Regular updates on HKPO news and concert information

#捐款HK\$100或以上者可享捐款扣稅 # Tax deductible for donation over HK\$100



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 HKPO – Annual Fund & Student Ticket Fund Reply Form

本人 / 本公司樂意成為 I am / Our company is pleased to become a

- | | | |
|-----------------------------|----------------|-----------------------------|
| <input type="radio"/> 金管贊助人 | Gold Patron | HK\$100,000 或以上 and or over |
| <input type="radio"/> 銀管贊助人 | Silver Patron | HK\$50,000 – HK\$99,999 |
| <input type="radio"/> 銅管贊助人 | Bronze Patron | HK\$30,000 – HK\$49,999 |
| <input type="radio"/> 紅寶贊助人 | Ruby Patron | HK\$10,000 – HK\$29,999 |
| <input type="radio"/> 翡翠贊助人 | Jade Patron | HK\$5,000 – HK\$9,999 |
| <input type="radio"/> 明珠贊助人 | Pearl Patron | HK\$3,000 – HK\$4,999 |
| <input type="radio"/> 水晶贊助人 | Crystal Patron | under HK\$3,000 以下 |

捐款 Donation :

- ☐ 樂團「常年經費」
Annual Fund
捐款為港幣 HK\$ _____
- ☐ 「學生票資助基金」
Student Ticket Fund
捐款為港幣 HK\$ _____

鳴謝為 Acknowledge as : (中文) _____ (English) _____

贊助人資料 Donor's Information : 姓名 Name : _____

公司 Company : _____

地址 Address : _____

電話 Tel : _____ 電郵 Email : _____

捐款方式 Donation method :

- ☐ 郵寄方式 By Mail 以劃線支票捐款, 抬頭「香港管弦協會」。請將支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會收。
Donation by crossed cheque made payable to "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." Please send the cheque to The Hong Kong Philharmonic Society Limited, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong.

- ☐ 信用卡捐款 By Credit Card (請直接傳真至 please fax to 2721 0582)

VISA MasterCard American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

信用卡號碼 Credit Card Number : _____ 有效日期至 Valid Until : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

如需查詢捐款或其他贊助計劃, 請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐。

For donations or other sponsorship schemes enquiries, please contact Miss Ruby Pang of Development Department.

電話 Tel: 2721-0312 電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com 傳真 Fax: 2721-0582





香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃成立的目的是為傑出的青年弦樂音樂家提供專業的弦樂及室內樂培訓。此計劃每年為多達十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金現正全力贊助此計劃，與香港管弦樂團共同培育及支持有潛質的青年音樂家。

駐團學員將會在團長夏定忠先生的指導下於港樂的弦樂器部份進行為期一個樂季的實習。另外，學員更會有機會與來港演出的世界著名音樂大師交流。這項充實的培訓計劃將令青年音樂家有機會晉身成為專業交響樂團的樂師。

被挑選成為2009/10樂季的駐團學員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手王粵和大提琴手李成，上海音樂學院的中提琴手張妹影和四川音樂學院的中提琴手范星，以及香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持港樂這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電(852) 2721 1582 或電郵vanessa.chan@hkpo.com 與助理經理(樂團事務)陳韻妍小姐聯絡。



夏定忠 John Harding
樂團團長 concertmaster

1972年，夏定忠應指揮家洗文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴。並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，夏定忠成為了當時新成立的香港演藝學院的首席小提琴導師。隨後，他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室內樂演奏達十年之久。其間，指揮家史雲蘭洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

1996年至2001年間，夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。自2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional development for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Fellows will rehearse and perform with the Hong Kong Philharmonic Orchestra for one full orchestral season under the guidance of the concertmaster John Harding. In addition, they will have opportunities to exchange experiences with internationally renowned musicians performing in Hong Kong. This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra.

The Fellows for the 2009/10 season are violinist Wang Yue and cellist Li Cheng from the Central Conservatory of Music in Beijing, violist Zhang Shu-ying from the Shanghai Conservatory of Music and Fan Xing from the Sichuan Conservatory of Music and violinists Ke Xue and Liu Fang-xi from the Hong Kong Academy for Performing Arts.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: vanessa.chan@hkpo.com

In 1972, Mr Harding was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein. Then in 1975 he won the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood and later took a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985, Mr Harding was principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Later on, he was appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years. Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time he was Guest Leader of the London Symphony Orchestra.

From 1996 to 2001, he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor. Since September 2006, he has been Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助
Maestro's Chair – endowed by
The Octavian Society & Y.S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒
Perry So

助理指揮(教育及社區項目)
Assistant Conductor
(Education and
Community Programmes)

樂師席位由以下機構贊助
法國興業私人銀行
Musician's Chair – endowed by
Societe Generale Private Banking

PHOTOS
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第一小提琴 First Violins



夏定忠
John Harding
團長 Concertmaster



梁建楓
Leung Kin-fung
第一副團長
First Associate
Concertmaster



王思恆
Wong Sze-hang
第二副團長
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
Zhu Bei
第三副團長
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



桂麗
Gui Li



龍希
Long Xi



冒異國
Mao Yiguo



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



黃嘉怡
Christine Wong
Kar-ye



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi



周騰飛
Zhou Tengfei

第二小提琴 Second Violins



● 范丁
Fan Ting



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



馬嘉蓮
Katrina Rafferty-Ma



鈴木美矢香
Miyaka Suzuki



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



鄭之敏
Cheng Chi-man



李嘉道
Ricardo de Mello



方潔
Fang Jie



何嘉俊
Gallant Ho Ka-chun



簡宏道
Russell Kan Wang-to



巫國暉
Mo Kwok-fai



潘廷亮
Martin Poon
Ting-leung

第二小提琴
Second
Violins



閻宇晴
Alisa Yan Yuqing



* 柯雪
* Ke Xue



* 劉芳希
* Liu Fang-xi



* 王粤
* Wang Yue

中提琴
Violas



● 凌顯祐
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen



崔宏偉
Cui Hong-wei



范欣
Fan Yan



洪依凡
Ethan Heath



金俊立
Jonathan Kim



凌威廉
William Lane



白明
Pak Ming



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



* 范星
* Fan Xing



* 張妹影
* Zhang Shu-ying

大提琴
Cellos



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



+ 關統安
+ Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song



* 李成
* Li Cheng

低音大提琴
Double
Basses



○ 姜馨來
Jiang Xinlai



△ 鮑爾菲
Philip Powell



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



林達僑
George Lomdaridze



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal
- △ 署理助理首席 Acting Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助
邱啟植紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by
C. C. Chiu Memorial Fund

* 「何鴻毅家族基金 —
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

* Fellows of The Robert H.N. Ho Family Foundation
Orchestral Fellowship Scheme

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛 Flutes



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak

短笛 Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 Oboes



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 Cor Anglais



陳薦信
Christopher Chen

單簧管 Clarinets



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle

低音單簧管 Bass Clarinet



簡博文
Michael Campbell

巴松管 Bassoons



■ 金瑞
Kam Shui



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 Contra Bassoon



崔祖斯
Adam Trevorton Jones

圓號 Horns



● 韋麥克
Mark Vines



■ 羅卓思
Lisa Rogers



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李妲妮
Natalie Lewis



李少霖
Homer Lee Siu-lam



高志賢
Marc Gelfo

小號 Trumpets



● 卡拉克
Jonathan Clarke



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 Trombones



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 Bass Trombone



貝爾迪
Michael Priddy

大號 Tuba



● 陸森柏
Paul Luxenberg

定音鼓 Timpani



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器 Percussion



● 泰貝桑
Shaun Tilburg



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 Harp



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤 Keyboard



● 葉幸沾
Shirley Ip



四位古典音樂時期偉大的維也納作曲家當中，舒伯特的年紀最小，但壽命最短。其餘三位，要數77歲的海頓最長壽，貝多芬則排行第二，享年56，卻終生受著耳疾折磨，莫扎特比舒伯特多活四年，終年35。莫扎特一生只寫過兩首小調的交響曲，其中的G小調第40交響曲是莫扎特交響曲其中一首最為人熟悉的作品。另一首同屬G小調的第25交響曲，屬莫扎特的早期作品，這首寫於1773年的交響曲分四樂章，被認定是莫扎特踏入交響曲創作成熟期的作品。

海頓幾乎一生都被困在艾斯特赫茲宮中，直至1790年他58歲時，一向喜歡音樂尼古拉斯·艾斯特赫茲親王逝世，而繼任的是他不喜歡音樂的兒子安東·艾斯特赫茲親王，海頓得以回復自由身，當時已經聞名歐洲的海頓，立即啟程倫敦開展事業人生新的一頁，而12首著名的「倫敦」交響曲，就是寫於1791至1795年間。

第104交響曲，又名「倫敦」，是海頓的最後一首交響曲，4月9及10日，香港管弦樂團將由莫扎特演奏家室樂團候任音樂總監戈斯坦帶領下，演奏海頓這首登峰造極的傑作，同場還有莫扎特充份展現「狂飆與突進」藝術運動時動盪氣氛的第25交響曲。即上 www.hkpo.com/MH 收聽戈斯坦指揮布達佩斯節日樂團演繹莫扎特與海頓作品。

Among the four most famous Viennese classical composers, Schubert was the youngest but shortest-lived. Haydn lived the longest for 77 years while Beethoven was 56 when he passed, although tortured by his long-term hearing problem. Mozart lived for 35 years, four years longer than Schubert. Mozart wrote only two symphonies in minor key in his life, one of them is the famous Symphony No. 40 in G minor. The lesser known early Symphony No. 25 was written in 1773, also in G minor, is noted as Mozart's symphonic maturation.

Haydn almost spent his whole life in the royal Esterházy family. Until 1790 when he was 58, he was finally free, since Prince Nicolaus Esterházy passed away and was succeeded by his son Anton who did not share his father's passion for music. By that time, Haydn was already a famous figure in Europe. He immediately set off to London to start a new page of his career and life, and proceeded to write the 12 illustrious London Symphonies from 1791 to 1795.

Symphony No. 104 *London* is Haydn's last symphony and a triumphant finale to the composer's lifetime success. The Hong Kong Philharmonic will perform this work on 9 & 10 Apr, under the baton of Gérard Korsten. Korsten, Music Director Designate of the London Mozart Players, will also conduct Mozart's Symphony No. 25, a dramatic incursion into the tempestuous world of *Sturm und Drang* period. Visit www.hkpo.com/MH to listen to Gérard Korsten's Mozart and Haydn with the Budapest Festival Orchestra. 🎧

海頓和莫扎特年紀雖然相差幾乎四分之一個世紀，但份屬好友，相信海頓亦沒料到啟程往倫敦前與莫扎特的一別，竟成永訣。莫扎特死後一年，貝多芬來到維也納跟海頓學習作曲，雖然年少氣盛的貝多芬一直聲稱沒有從海頓身上學到甚麼，但海頓對他的影響卻是舉足輕重。五月，藝術總監兼總指揮艾度·迪華特，將率領港樂和大家分享貝多芬由傳統至革新的道路：由最具古典風的第一交響曲為起點，到現今最為人熟悉的「命運」交響曲、氣勢迫人的「帝皇」鋼琴協奏曲、被譽為貝多芬最嘔心瀝血結晶的《費黛里奧》，最後以開創音樂歷史新一頁的劃時代巨著—第九交響曲為終站。

Although Mozart was younger than Haydn for nearly a quarter of a century, they were indeed good friends. Before his London trip, Haydn visited Mozart to bid farewell, only did not know it would be for the last time. One year after Mozart's death, Beethoven came to Vienna to study under Haydn. The haughty, young Beethoven denied learning anything from Haydn, however, it was undeniable that Haydn's influence to Beethoven was profound. In May 2010, HKPO's Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart will lead a journey through Beethoven's revolutionary road from the Classical to the Romantic, starting from his classic First Symphony, through the immensely popular *Fate* Symphony, the heroic *Emperor* Piano Concerto, the composer's quintessence *Fidelio*, and the monumental Ninth Symphony that changed the course of music forever. 🎧

7-20.5.2010
BEETHOVEN FEST
抓緊貝多芬時刻
Seize the Beethoven moment
www.hkpo.com/beethovenfest

聆聽您的意見
We're listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。
您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 comments@hkpo.com 與我們聯絡。

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會！

Thank you for coming to our concerts.
For any comments, please email us at
comments@hkpo.com
so that we could continue to bring
more exciting concerts to you!



香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

名譽贊助人

行政長官
曾蔭權先生

董事局

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
副主席

陳祖泳女士
張王幼倫夫人
霍經麟先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
劉靖之教授
伍日照先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生
詩柏先生
鄧永鏘爵士
黃錦山先生
衛嘉仁先生

贊助基金委員會

鍾瑞明先生
主席

林煥光先生
劉元生先生
伍日照先生

名譽顧問

陳永華教授
張建東博士
周永成先生
何超瓊女士
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
梁定邦醫生
岑才生先生
黃英琦女士
楊鐵樑爵士

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y S Liu
Chairman

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan
Mrs Michelle Ong Cheung
Mr Glenn Fok
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Liu Ching-chih
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr
Sir David Tang, KBE
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Mr Y S Liu
Mr Daniel Ng Yat-chiu

HONORARY ADVISERS

Prof Chan Wing-wah, JP
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
Ms Pansy Ho Chiu-king
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying-kay, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
伍日照先生
蘇澤光先生
詩柏先生

財務委員會

鍾瑞明先生
主席

霍經麟先生
劉元生先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
黃錦山先生
黃文耀先生

籌款委員會

伍日照先生
主席

蔡關穎琴律師
邱詠筠女士
Tasha Lalvani女士
副主席

周董立茂女士
施彼德先生
蘇澤光先生

發展委員會

詩柏先生
主席

陳祖泳女士
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
劉元生先生
鄧永鏘爵士
韋麥克先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y S Liu
Chair

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr

FINANCE COMMITTEE

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Glenn Fok
Mr Y S Liu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr Robert T. Wong

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Daniel Ng Yat-chiu
Chair

Mrs Janice Choi
Ms Winnie Chiu
Ms Tasha Lalvani
Vice-Chair

Ms Chou Tung Lap Mao
Mr Peter Siembab
Mr Jack C K So, JP

DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr
Chair

Ms Joanne Chan
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Y S Liu
Sir David Tang, KBE
Mr Mark Vines

行政人員

蘇孝良先生
行政總裁

陳碧瑜女士
行政秘書

藝術行政部

周淼女士
藝術策劃

王嘉瑩小姐
助理經理
(藝術家事務)

尹志軒先生
藝術行政部助理

發展部

許穎雯女士
發展總監

吳凱明女士
發展經理

韓嘉怡小姐
助理發展經理

彭彩迪小姐
助理發展經理

財務及行政部

胡家寶小姐
財務及行政主管

李康銘先生
財務經理

郭文健先生
財務及行政
助理經理

張嘉雯小姐
人力資源經理

蘇碧華小姐
財務及行政高級主任

陳麗嫻小姐
接待員

梁錦龍先生
辦公室助理

李家榮先生
資訊科技及項目經理

MANAGEMENT

Mr So Hau Leung
Chief Executive

Ms Rida Chan
Executive Secretary

ARTISTIC ADMINISTRATION

Ms Mio Margarit Chow
Artistic Administrator

Miss Michelle Wong
Assistant Manager
(Artist Liaison)

Mr Jason Wan
Artistic Administration Assistant

DEVELOPMENT

Ms Angela Hui
Director of Development

Ms Edith Ng
Development Manager

Miss Kary Hon
Assistant Development Manager

Miss Ruby Pang
Assistant Development Manager

FINANCE AND ADMINISTRATION

Ms Angel Woo
Head of Finance and Administration

Mr Homer Lee
Finance Manager

Mr Alex Kwok
Assistant Manager,
Finance and Administration

Miss Cherish Cheung
Human Resources Manager

Miss Vonee So
Senior Officer, Finance & Administration

Miss Pamela Chan
Receptionist

Mr Sammy Leung
Office Assistant

Mr Andrew Li
Manager, IT & Projects

市場推廣部

譚兆民先生
市場推廣總監

郭香婷小姐
市場推廣經理
(推廣宣傳)

陳剛濤先生
高級市場及
傳訊主任

黃穎詩小姐
市場及傳訊主任

陳嘉惠小姐
編輯

丁美雲小姐
教育及外展統籌主任

陸可兒小姐
企業傳訊主任

林美玲小姐
客務主任

樂團事務部

邵樂迦先生
樂團事務主管

楊劍騰先生
樂團人事經理

陳國義先生
舞台經理

何思敏小姐
樂譜管理

陳韻妍小姐
助理經理
(樂團事務)

羅芷欣小姐
音樂行政實習員

蘇近邦先生
運輸主任

MARKETING

Mr Paul Tam
Director of Marketing

Ms Elaine Kwee
Marketing Manager
(Concert Promotions)

Mr Nick Chan
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong
Marketing Communications Officer

Ms Tiphannie Chan
Publications Editor

Miss Natalie Ting
Education and Outreach Coordinator

Miss Alice Luk
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam
Customer Service Officer

ORCHESTRA AND OPERATIONS

Mr Luke Shaw
Head of Orchestra and Operations

Mr Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan
Stage Manager

Miss Betty Ho
Librarian

Miss Vanessa Chan
Assistant Manager
(Orchestra and Operations)

Miss Christy Law
Music Administration Intern

Mr So Kan Pong
Transportation Officer (Musical Instruments)

聯絡我們

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Contact us

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
Kowloon, Hong Kong
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

www.hkpo.com

Club Maestro 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Club Maestro is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Club Maestro members.

白金會員 PLATINUM MEMBERS



鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



綠寶石會員 EMERALD MEMBERS



珍珠會員 PEARL MEMBERS



多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

常年經費 ANNUAL FUND

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Ltd
黃少軒江文璣基金公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan
Mrs Anna Chen
Mr Cheung Ngai Sing
蔡濰邦先生 Mr Edwin Choy
Dr & Mrs Carl Fung
亮志體育運動國際有限公司
Gloss Mind Sports International Ltd
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
胡興正醫生及夫人 Dr & Mrs Wayne Hu
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs Anna Marie Peyer
Mr Peter Siembab
陳智文先生 Mr Stephen Tan
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
汪徵祥慈善基金 Wang Family Foundation
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous
Mr Barry John Buttifant
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan
梁贊先生及周嘉平女士
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
何兆煒醫生 Dr William Ho
胡立生先生 Mr Maurice Hoo
熊芝華老師 Ms Teresa Hung
Ms Li Shuen Pui Agnes
Dr John Malpas
彭永福醫生及夫人 Dr & Mrs Pang Wing Fuk
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond
The Hon Mr Justice William Stone
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto
Mr Tsunehiko Taketazu
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting
Ms Cindy Tse

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried
Mr Fred William Scholle
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
Mr Cheng Kwan Ming
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng
張耀棠先生 Mr Cheung Yiu Tong
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung
Mr Chow Ping Wah
Dr Affandy Hariman
何安庭女士 Ms Gloria Ho
Ms Hu Shu
Mr Toru Inaoka
關日華醫生 Dr Kwan Yat Wah Mike
Ms Liu Ying
Mr Joseph Pang
潘敏妮小姐 Miss Lily Poon Man Nei
余達明醫生 Dr Paul Tat Ming Shea
蘇樹榮先生 Mr So Shu Wing Vincent
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang
Ms Tsang Kwai Fong
謝惠純女士 Ms Tse Wai Shun Susan
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

信興教育及慈善基金
Shun Hing Education and Charity Fund

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Ian D Boyce

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mr David Chiu

李玉芳女士 Ms Doreen Lee

梁惠棠醫生 Dr Thomas W T Leung

羅家驊慈善基金 Lo Kar Foon Foundation

任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous (2)

Mr Chan Ka Kui

Mrs Anna Chen

Mr Chu Ming Leong

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

關家雄醫生及夫人 Dr & Mrs Kwan Ka Hung

Dr Lo Xina

駱余劍清紀念基金

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

朗軒創意國際有限公司

Long Hin Creative International Ltd

Mr Wong Kong Chiu

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

Ms Deborah Biber

Capital Well Investment Limited

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert

Mrs K L Chan

周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau

陳健華先生 Mr Chen Chien Hua

Ms Katherine Cheung

祈大衛教授 Professor David Clarke

霍穎嫻先生 Mr Fok Wing Huen

馮為佳先生及馮霍幸楹女士

Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung

馮偉興先生 Mr Fung Wai Hing

何炳佑先生夫人伉儷

Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho

Item Industries Ltd

李大成伉儷 Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest

Mr Leung Cheuk Yan

李偉振先生 Mr Alex Li

李景行先生 Mr Richard Li

羅紫媚 & Joe Joe

Mr Lo Cheung On, Andrew

呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu

Mr Ray Luk

麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Oxford Success (Overseas) Ltd

岑才生先生 Mr Shum Choi Sang

Ms Ophelia Tam

蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi

黃星華博士

Dr Dominic S W Wong, GBS, OBE, JP

盛平公證行有限公司

Zennon & Pierre Company Limited

++ 教育項目資助機構 EDUCATION PROGRAMME SUPPORTER ++

利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。 The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank. NA

怡和有限公司

Jardine. Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。 This project is initiated and organized by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

- 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by **Mr Patrick Wang**

- Emile Germaine (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

- 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by **Mr Lowell Chang**

- Locky Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

- 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by **Mr Po Chung**

- Dawne Hadded (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

- 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by **Mr Laurence Scofield**

- Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Cario Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

重點推介 FEATURED CONCERT

莫扎特與海頓 Mozart & Haydn

9&10 Apr 2010 Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳
HK City Hall Concert Hall
HK\$280 \$200 \$140 \$100

戈斯坦，指揮
Gérard Korsten, conductor

節目 Programme

莫扎特	第25交響曲
狄伯特	柯里尼幻想協奏曲
海頓	第104交響曲「倫敦」
MOZART	Symphony No. 25
TIPPETT	Fantasia Concertante on a Theme of Corelli
HAYDN	Symphony No. 104 London



熱賣中 HOT PICK

張永宙的布魯赫 Sarah Chang plays Bruch

16&17 Apr 2010

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall
HK\$380 \$280 \$200 \$120

德爾弗斯，指揮
Andreas Delfs, conductor

張永宙，小提琴
Sarah Chang, violin

節目 Programme

亞當斯	《黑色貢多拉船》
布魯赫	第一小提琴協奏曲
布拉姆斯	第一交響曲
JOHN ADAMS	<i>The Black Gondola</i>
BRUCH	Violin Concerto No. 1
BRAHMS	Symphony No. 1



熱賣中 HOT PICK

Berezovsky · 柴可夫斯基 Berezovsky plays Tchaikovsky

23&24 Apr 2010

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall
HK\$420 \$320 \$220 \$160

蘇柏軒，指揮
Perry So, conductor

比拉索夫斯基，鋼琴
Boris Berezovsky, piano

節目 Programme

利亞多夫	《魔湖》
柴可夫斯基	第一鋼琴協奏曲
浦羅哥菲夫	第五交響曲
LIADOV	<i>The Enchanted Lake</i>
TCHAIKOVSKY	Piano Concerto No. 1
PROKOFIEV	Symphony No. 5



緊貼港樂最新資訊，即上www.hkpo.com免費登記成為網上會員。

Register as our online member for free at www.hkpo.com to receive our latest news.



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

A conversation between two music legends and friends
音樂路上惺惺相惜 今夜以曲會友

Mozart & Haydn
莫扎特 與 海頓

9&10/4
2010

Fri & Sat 8PM

香港大會堂音樂廳
HK City Hall Concert Hall

\$280 \$200 \$140 \$100

留座 Reservations 2734 9009
信用卡訂票 Credit card booking 2111 5999
網上訂票 Online booking www.urbtix.hk
節目查詢 Programme enquiries 2721 2030

現於城市電腦售票網發售
Available at URB TIX NOW

節目

莫扎特 第25交響曲

狄伯特 柯里尼幻想協奏曲

海頓 第104交響曲「倫敦」

PROGRAMME

MOZART Symphony No.25

TIPPETT Fantasia Concertante
on a Theme of Corelli

HAYDN Symphony No.104 London

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

TOM LEE*Music***通利琴行**

復活節 繽紛獻優惠 Easter Eggstra FUN Sale

World's Finest Instruments all can be found
at the Tom Lee Easter Eggstra Sale.



Cadbury Chocolate Eggs (Imported from UK & Australia)

While stocks last, please contact our staff at stores for details.

Top One Hundred Most Outstanding Shops in Hong Kong - "The List 100 2009"

MAIN SHOWROOMS

KOWLOON	: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui	2723 9932
HONG KONG	: City Centre Building, 144 Gloucester Road, Wanchai	2519 0238
NEW TERRITORIES	: Shop 1-5 Retail Floor, Citylink Plaza, 1 Shatin Station Circuit	2602 3829
MACAU	: Rua De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau	(853) 2851 2828

Tsimshatsui - Kowloon Bay - Hung Hom - Wanchai - Causeway Bay - Taikoo - Aberdeen - Western District - Shatin
Ma On Shan - Tseung Kwan O - Tuen Wan - Tsing Yi - Tuen Mun - Yuen Long - Tai Po - Sheung Shui - Macau

tomleemusic.com

certified company

**TOM LEE***Music***通利琴行**